

ОТЗЫВ

научного руководителя к.ф.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу М.А. Ершова «Перевод видеолекции с образовательного сайта TED.com: ее предпереводческий анализ и переводческий комментарий»

Выпускная квалификационная работа М.А. Ершова посвящена актуальной теме современного переводоведения – переводу аудиовизуальных материалов. М.А. Ершов постарался отразить во вводной части исследовательской работы вышеназванную специфику.

Характеризуя работу в целом необходимо отметить, что избранная автором логика исследования, последовательность и содержание глав и разделов позволяет раскрыть тему и представить сравнительно-сопоставительный анализ собственного перевода субтитров в научно-популярной видеолекции с английского языка на русский.

Не касаясь содержания выполненной М.А. Ершовым выпускной квалификационной работы по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), поскольку это является предметом ее оценки комиссией на защите, считаю необходимым отметить, что избранное им направление исследований исключительно актуально в современном мире, когда задействуется целый комплекс вербального и невербального воздействия на аудиторию. Перевод с субтитрами как раз позволяет и сохранить экспрессию и передать содержание оригинала.

М.А. Ершов поместил и текст оригинала и текст перевода видеолекции в содержательную часть работы, поскольку рассматривает сам перевод как разновидность переводческого комментария. Поэтому выполнение формальных требований по объему выпускной квалификационной работы можно считать условно выполненными.

М.А. Ершов проявлял инициативность и самостоятельность в работе, творчески подходил к сбору экспериментального материала и анализу полученных материалов. Он успешно освоил современную технологию создания субтитров через образовательный ресурс TED.com.

Работа может быть допущена к защите и заслуживает положительной оценки.

к.ф.н.,
доцент каф. английской филологии



Т.М. Софронова

«20» июня 2016 г.